

---

## La perfección de la sabiduría en una sílaba

---

*Ekākṣarī Prajñāpāramitā*



Traduciendo al español  
las palabras del Buda

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡུམ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་རྟུ་ཕྱིན་མ་ཡི་གེ་གཅིག་མ་ཞེས་བྱ་བ།

de bzhin gshegs pa thams cad kyi yum shes rab kyi pha rol tu phyin ma yi ge  
gcig ma zhes bya ba

La Madre de todos Los Que Así Pasaron,  
la perfección de la sabiduría en una sílaba.

*Ekākṣarīmātānāmasarvatathāgataprajñāpāramitā*

· Toh 23 ·

Degé Kangyur, vol. 34 (shes rab sna tshogs, ka), folio 147.b

Primera publicación en inglés: 2025 Versión actual v 1.0.0

Traducido del inglés al español por Yhana Riobueno  
a partir de la traducción hecha por el equipo de traducción de  
*84000: Translating the Words of the Buddha.*

<https://reader.84000.co/d0036509-39b1-48a4-b88e-a39a43f664ff?toh=toh23&left=open%3Atoc&right=open%3Abibliography&main=open%3Atranslation>

La última versión al español data del 9 de marzo de 2026

**Este texto fue traducido sin fines de lucro. Puede copiarse o imprimirse  
para un uso correcto, pero solo con el reconocimiento completo de la fuente  
y no para fines comerciales o de retribución personal.**

## ÍNDICE

|     |                                                                                        |    |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------|----|
| r.  | Resumen                                                                                | 5  |
| ag. | Agradecimientos a la edición en inglés                                                 | 6  |
| i.  | Introducción                                                                           | 7  |
| tr. | La traducción                                                                          | 11 |
| 1.  | La Madre de todos Los Que Así Pasaron.<br>La perfección de la sabiduría en una sílaba. | 11 |
| g.  | Glosario                                                                               | 12 |
| b.  | Bibliografía                                                                           | 16 |

r.

## Resumen

- r.1 En *La perfección de la sabiduría en una sílaba*, la más corta de todas las obras del corpus literario de la *Prajñāpāramitā*, el Buda Śākyamuni le transmite a Ānanda y a un gran grupo de monjes y *bodhisattvas* la totalidad de la perfección de la sabiduría encapsulada en la única sílaba *a*.

ag.

### **Agradecimientos a la edición en inglés**

- ag.1 Esta publicación se completó bajo el patrocinio y la supervisión de *84000: Translating the Words of the Buddha*.
- ag.2 El equipo de traducción de 84000 tradujo, editó y presentó el texto. Lowell Cook realizó la traducción y escribió la introducción. David Fiordalis editó la traducción y la introducción, e Ibby Caputo corrigió el texto. Martina Cotter estuvo a cargo del proceso de publicación digital.

i.

## Introducción

- i.1 En *La perfección de la sabiduría en una sílaba*, la más corta de todas las obras del corpus literario de la *Prajñāpāramitā*, el Buda Śākyamuni le enseña a Ānanda y a una gran asamblea de monjes y *bodhisattvas* la totalidad de la perfección de la sabiduría encapsulada en la única sílaba *a*.
- i.2 Este *sūtra* ocupa un lugar de honor en la tradición tibetana. Contado como una de las once escrituras “hijas” de la *Prajñāpāramitā* (*sras bcu gcig*), entre las diecisiete escrituras “madre e hijas” (*yum sras bcu bdun*),<sup>1</sup> también está clasificado en el texto de tesoro revelado (*gter ma*) de Orgyen Lingpa (n. 1323), *Las crónicas de Padma* (*pad+ma bka' thang*), como el noveno de los diez “*sūtras* reales” (*rgyal po'i mdo bcu*), un conjunto de escrituras que, se dice, el maestro Padmasambhava recomendó al rey Tri Songdetsen (*khri srong lde btsan*, r. 756–800 e. c.).<sup>2</sup> Entre los diez, *La perfección de la sabiduría en una sílaba* recibe el nombre de “*sūtra* de la esencia” (*snying po'i mdo*).<sup>3</sup>
- i.3 La sílaba *a* tiene varios niveles de significado e importancia en la gramática sánscrita y en la filosofía índica del lenguaje. Es la primera letra del alfabeto sánscrito y acompaña a todas las consonantes del silabario fonético sánscrito base.<sup>4</sup> Por lo tanto, a veces se dice que es la generadora de todo sonido y que impregna todo el lenguaje. En relación con esto, la idea de que el Buda pronunció solo una sílaba y, sin embargo, los distintos seres reunidos comprendieron, en sus diversos idiomas, la

---

<sup>1</sup> En su *bde gshegs bstan pa'i gsal byed chos kyi 'byung gnas*, Butön Rinchen Drup (*bu ston rin chen grub*, 1290-1364) presenta estas categorías, aunque señala que no fueron necesariamente aceptadas por todos los eruditos tibetanos de la época. Véase Butön 1988, págs. 216-17.

<sup>2</sup> Orgyen Lingpa 2001, folio 207.b.

<sup>3</sup> Véase, por ejemplo, Mipham Rinpoché, “Outline of the Ten Royal Sūtras”. Traducido por Adam Pearcey, Lotsawa House, 2021. Consultado el 22 de mayo de 2024.

<sup>4</sup> Para una demostración en audio del silabario sánscrito, véase *The Matheson Trust Sacred Audio Collection*.

totalidad de su múltiple enseñanza, es una noción que se remonta a la época de las primeras escuelas budistas o linajes monásticos.<sup>5</sup> En su estudio sobre las doctrinas de estas primeras escuelas, el monje erudito budista del siglo II e. c., Vasumitra, señala que esta idea era afirmada por los *mahāsaṅghikas* y rechazada por los *sarvāstivādins*.<sup>6</sup> La noción de que el Buda enseñó por medio de un solo sonido también se encuentra en toda la literatura del Mahāyāna.<sup>7</sup>

- i.4 Otra idea prevaleciente en la filosofía índica del lenguaje es que toda la existencia surge de los sonidos del silabario sánscrito.<sup>8</sup> En sánscrito y en otros idiomas índicos, sin embargo, la sílaba *a* también se añade como prefijo de negación a muchos sustantivos, de manera similar a como se puede usar la letra “a” en español, como en la palabra *atípico*. Así, en un nivel más profundo, se dice que la sílaba *a* es representativa de la negación de la existencia o la ausencia de nacimiento (*anutpāda*) de todos los fenómenos. Como tal, es la encarnación de la vacuidad de todas las cosas: todas ellas enseñanzas comúnmente entendidas como centrales en la literatura de la *Prajñāpāramitā*.<sup>9</sup> Se podría decir que la idea de que la sílaba *a* representa, simultáneamente, tanto la plenitud de todo como su vacuidad, culmina en la afirmación de que el Buda no emitió un solo sonido pero, no obstante, los seres comprendieron su enseñanza de

---

<sup>5</sup> La obra clásica sobre estas escuelas es Bareau, 1955. No está claro exactamente cuándo los diferentes linajes de ordenación monástica se fusionaron en grupos discretos con doctrinas distintas, pero existe evidencia epigráfica de su existencia desde los primeros siglos alrededor del cambio de la era común.

<sup>6</sup> Masuda 1925, pág. 19, citado en Lamotte 1988, pág. 551.

<sup>7</sup> Otros ejemplos de *sūtras* del Mahāyāna que hacen referencia al Buda enseñando a través de una sola expresión incluyen las estrofas 1.24–1.26 del *Vimalakīrtinirdeśa* y las estrofas pronunciadas por Vairocana en el capítulo 4 del *Pitāputrasamāgamasūtra*.

<sup>8</sup> Para un estudio de la filosofía índica del lenguaje y sus conexiones con la cosmología, véase Padoux, 1990. El capítulo 5, “The Phonematic Emanation”, es particularmente relevante.

<sup>9</sup> Para más información sobre las enseñanzas y temas centrales de la literatura de la *Prajñāpāramitā*, véase el artículo de la base de conocimientos de 84000, “Perfection of Wisdom (Kangyur Section)”. Se puede encontrar una visión general de la literatura en Conze, 1978 [véase <https://84000.co/kb-articles/perfection-of-wisdom-kangyur-section>]. N. de la T.]

formas apropiadas para cada individuo. Esta afirmación se expresó quizás de manera más famosa en *Los secretos de los seres realizados*.<sup>10</sup>

- i.5 El uso de la sílaba *a* como *mantra* o *dhāraṇī* también aparece en otros *sūtras*, como en el capítulo 12 de *El sūtra del encuentro entre padre e hijo* (*Pitāputrasamāgamasūtra*, Toh 60), así como en tantras como *La recitación de los nombres de Mañjuśrī* (*Mañjuśrīnāmasaṃgīti*, Toh 360).<sup>11</sup> La sílaba *a* es también la primera letra del alfabeto *arapacana*, el cual se ha empleado a lo largo de la literatura budista, a menudo en forma de acróstico, para presentar enseñanzas y principios budistas clave.<sup>12</sup> Un ejemplo de esto ocurre en *La perfección de la sabiduría en dieciocho mil líneas*, que dice sobre la sílaba *a*: “La letra *a* es la puerta a todos los *dharma*s porque son no producidos desde el principio mismo (*ādyanutpannatvād*)”.<sup>13</sup> Presentaciones similares de la sílaba *a* en una secuencia se pueden encontrar en *La enseñanza sobre la gran compasión del Tathāgata* y *La obra completa* (*Lalitavistara*).<sup>14</sup>
- i.6 En resumen, *La perfección de la sabiduría en una sílaba* representa un caso dentro de una larga tradición de escrituras budistas que utilizan la sílaba *a* (u otras sílabas) para revelar la intersección entre el lenguaje y la causalidad, y para expresar la naturaleza por lo demás inefable de la realidad última.

---

<sup>10</sup> Véase *Los secretos de los seres realizados* (*Tathāgataguhyā*, Toh 47), 8.1. Otra afirmación similar, atribuida a Nāgārjuna, se puede encontrar en el *Nirupamastava*, como se indica en Lamotte, 1988, pág. 552.

<sup>11</sup> El pasaje fundamental y a menudo citado de este tantra es la estrofa 28.

<sup>12</sup> Para más información sobre el silabario *arapacana*, véase Salomon, 1990.

<sup>13</sup> *La perfección de la sabiduría en dieciocho mil líneas* (*Aṣṭādaśasāhasrikāprajñāpāramitā*, Toh 10), 16.99.

<sup>14</sup> En 2.561 de *La enseñanza sobre la gran compasión del Tathāgata* (*Tathāgatamahākaruṇānirdeśa*, Toh 147), se utiliza la sílaba *a* del alfabeto *arapacana*, mientras que en 10.16-10.23 de *La obra completa* (*Lalitavistara*, Toh 95) se utiliza la sílaba *a* del alfabeto sánscrito [véase la traducción al español del *Lalitavistara* titulada *La obra completa* (Y. Riobueno, Trad., 2023). Disponible en:

[https://www.yhanariobueno.com/files/ugd/2cedbd\\_2c9bb24e71b8415a98fdac069e9568f2.pdf](https://www.yhanariobueno.com/files/ugd/2cedbd_2c9bb24e71b8415a98fdac069e9568f2.pdf).

N. de la T.]

- i.7 No existe una versión en sánscrito de *La perfección de la sabiduría en una sílaba* y no fue traducida al chino sino hasta hace poco.<sup>15</sup> Aunque no se encuentran comentarios índicos sobre esta obra en el Tengyur, ha sido tema de varios comentarios tibetanos.<sup>16</sup> Estos comentarios ofrecen principalmente instrucciones prácticas para combinar la recitación del *sūtra* con prácticas como la meditación sin forma, la visualización y las abluciones, entre otras técnicas.

---

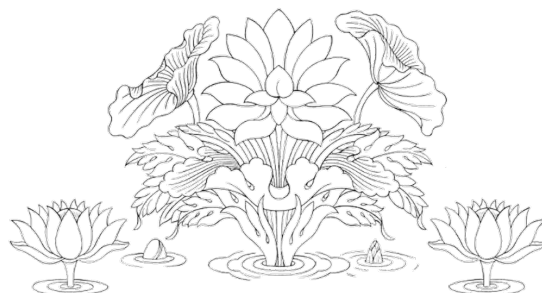
<sup>15</sup> 一切如來母一字般若波羅蜜多經 (*Ekākṣarīmātāprajñāpāramitā*, Toh 23), The Kumarajiva Project.

<sup>16</sup> Algunos de los autores tibetanos que han escrito comentarios sobre este *sūtra* incluyen a Chomden Rikpé Reldri (*bcom ldan rigs pa'i ral gri*, 1227-1305), Khenpo Karma Ratna (*mkhan po kar+ma rat+na*, s. f.), Jangsem Bairo (*byang sems bai ro*, s. f.), Sachen Kunga Nyingpo (*sa chen kun dga' snying po*, 1092-1158), Tashi Pel de Taklung (*stag lung pa bkra shis dpal*, 1142-1209/1210), Trophu Lotsāwa Jampé Pel (*khro phu lo tsA ba byams pa'i dpal*, 1172-1236) y Jamyang Khyentse Wangpo (*'jam dbyangs mkhyen brtse'i dbang po*, 1820-92).

## La traducción

### 1. La Madre de todos Los Que Así Pasaron La perfección de la sabiduría en una sílaba

- 1.1 Homenaje a la Gran Madre, la perfección de la sabiduría.
- 1.2 Así lo escuché una vez. El Bendecido residía en *Rājagṛha*, en la montaña del Pico de los Buitres, junto a una gran *Śaṅgha* de 1250 monjes y muchos quintillones de *bodhisattvas*. En ese momento, el Bendecido le dijo al Venerable Ānanda:
- 1.3 “Para el beneficio y la felicidad de los seres, Ānanda, recibirás la perfección de la sabiduría en una sílaba. Es la siguiente:
- 1.4  $a \mid$
- 1.5 Cuando el Bendecido hubo pronunciado esto, el Venerable Ānanda, todos los monjes y los grandes seres *bodhisattvas* alcanzaron la realización de la perfección de la sabiduría. Se regocijaron y alabaron lo que el Bendecido había enseñado.
- 1.6 *De este modo concluye “La madre de todos Los Que Así Pasaron, la perfección de la sabiduría en una sílaba”.*



g.

## Glosario

### g.1 alfabeto *arapacana*

*a ra pa tsa na*

ཨ་ར་པ་ཙ་ན།

*arapacana*

El alfabeto de la escritura *kharoṣṭhī*, que forma un importante conjuro mnemotécnico.

### g.2 Ānanda

kun dga' bo

ཀུན་དགའ་བོ།

*ānanda*

Un importante discípulo *śrāvaka* y asistente personal del Buda Śākyamuni durante los últimos veinticinco años de su vida. Era primo del Buda ya que, según el *Mahāvastu*, era hijo de Śuklodana, uno de los hermanos del rey Śuddhodana, lo que significa que era hermano de Devadatta; otras fuentes afirman que era hijo de Amṛtodana, otro hermano del rey Śuddhodana, lo que significaría que habría sido hermano de Aniruddha. Se dice que Ānanda, al haber estado siempre en presencia del Buda, memorizó todas las enseñanzas que escuchó y es célebre por haber recitado todas las enseñanzas del Buda de memoria en el primer concilio de la *Saṅgha* budista, preservando así las enseñanzas después del *parinirvāṇa* del Buda. La frase “Así lo escuché una vez”, que se encuentra al principio de los *sūtras*, suele representar su recitación de las enseñanzas. Se convirtió en patriarca tras el fallecimiento de Mahākāśyapa.

### g.3 Bendecido

*bcom ldan 'das*

བཅོམ་ལྷན་འདས།

*bhagavān*

En la literatura budista, este es un epíteto que se aplica a los budas, la mayoría de las veces a Śākyamuni. El término sánscrito significa generalmente “poseedor de fortuna”, pero en contextos específicamente budistas implica que un buda está en posesión de seis cualidades auspiciosas (*bhaga*) asociadas con el completo despertar. El término tibetano –donde se dice que *bcom* se refiere a “someter” a los cuatro *māras*, *ldan* a “poseer” las grandes cualidades de la budeidad, y *’das* a “ir más allá” del *saṃsāra* y el *nirvāṇa*– posiblemente refleja la tradición de los comentarios donde el *bhagavat* sánscrito se interpreta, además, como “aquel que destruye a los cuatro *māras*”. Esto se logra ya sea leyendo *bhagavat* como *bhagnavat* (“el que rompió”), o rastreando la palabra *bhaga* hasta la raíz  $\sqrt{bhañj}$  (“romper”).

#### g.4 ***bodhisattva***

*byang chub sems dpa’*

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ།

*bodhisattva*

Un ser que está dedicado al cultivo y cumplimiento de la intención altruista de alcanzar la budeidad perfecta, atravesando los diez niveles del *bodhisattva* (*daśabhūmi*, *sa bcu*). Los *bodhisattvas* optan a propósito por permanecer dentro de la existencia cíclica para liberar a todos los seres, en lugar de simplemente buscar la libertad personal del sufrimiento. En términos de la visión, comprenden tanto la ausencia de identidad de las personas como la ausencia de identidad de los fenómenos.

#### g.5 ***gran ser bodhisattva***

*byang chub sems dpa’ sems dpa’ chen po*

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་སེམས་དཔལ་ཆེན་པོ།

*bodhisattvamahāsattva*

Aquellos “grandes seres” que tienen la intención de lograr la iluminación completa de un buda con el fin de liberar a todos los seres de la existencia cíclica. Epíteto de *bodhisattva*.

g.6 **monje**

*dge slong*

དགེ་སྤྲོད་།

*bhikṣu*

El término *bhikṣu*, a menudo traducido como “monje”, se refiere al más alto de los ocho tipos de votos de *prātimokṣa* que hacen a un practicante parte de la asamblea budista. El término sánscrito significa literalmente “mendigo” o “mendicante”, en referencia al hecho de que los monjes y monjas budistas –al igual que otros ascetas de la época– subsistían de las limosnas (*bhikṣā*) que pedían a los laicos. En la tradición tibetana, que sigue el *Vinaya Mūlasarvāstivāda*, un monje sigue 253 reglas como parte de su disciplina moral. Una monja (*bhikṣuṇī*; *dge slong ma*) sigue 364 reglas. Un monje novicio (*śrāmaṇera*; *dge tshul*) o monja novicia (*śrāmaṇerikā*; *dge tshul ma*) sigue treinta y seis reglas de disciplina moral, aunque en otras tradiciones del *vinaya* los novicios suelen seguir solo diez.

g.7 **Montaña del Pico de los Buitres**

*bya rgod phung po*

བྱ་རྒོད་ཕུང་པོ།

*ṛḍhrakūṭa*

El *Ṛḍhrakūṭa*, literalmente Pico de los Buitres, era una colina ubicada en el reino de Magadha, en las cercanías de la antigua ciudad de *Rājagṛha* (la actual Rajgir, en el estado de Bihar, India), donde el Buda impartió muchos *sūtras*, especialmente las enseñanzas del Gran Vehículo, como los *sūtras* de la *Prajñāpāramitā*. Continúa siendo un sitio de peregrinación sagrado para los budistas hasta el día de hoy.

g.8 **perfección de la sabiduría**

*shes rab kyi pha rol tu phyin ma, shes rab kyi pha rol tu phyin pa*

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།, ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ།

*prajñāpāramitā*

La sexta de las seis perfecciones; se refiere a la profunda comprensión de la vacuidad de todos los fenómenos, la realización de la realidad última. A menudo se la personifica como una deidad femenina, venerada como la “Madre de todos los budas” (*sarvajinamātā*).

g.9 ***Rājagṛha***

*rgyal po'i khab*

རྒྱལ་པོའི་ཁབ།

*rājagṛha*

La antigua capital de Magadha antes de su traslado a Pāṭaliputra, durante la dinastía Mauryan, *Rājagṛha* es uno de los lugares más importantes en la historia budista. La literatura nos dice que el Buda y su *Saṅgha* pasaron mucho tiempo viviendo en *Rājagṛha* y sus alrededores –en lugares cercanos, como la montaña del Pico de los Buitres (*Gṛdhrakūṭaparvata*), un sitio principal de los *sūtras* del Mahāyāna, y la Arboleda de Bambú (*Veṇuvana*)– disfrutando del patrocinio del rey Bimbisāra y luego de su hijo el rey Ajātaśatru. *Rājagṛha* también es recordada como el lugar donde se celebró el primer concilio monástico budista después de que el Buda Śākyamuni pasara al *parinirvāṇa*. Ahora se la conoce como Rajgir y se encuentra en el moderno estado indio de Bihar.

g.10 ***saṅgha***

*dge 'dun*

དགེ་འདུན།

*saṅgha*

Aunque a menudo se reserva específicamente para la comunidad monástica, este término se puede aplicar a cualquiera de las cuatro comunidades budistas –monjes, monjas, laicos y laicas–, así como para identificar a los diferentes grupos de practicantes, como la comunidad de *bodhisattvas* o la comunidad de *śrāvakas*. También es la tercera de las Tres Joyas (*triratna*) del budismo: el Buda, la Enseñanza y la Comunidad.

b.

## Bibliografía

- b.1.1 *de bzhin gshegs pa thams cad kyi yum shes rab kyi pha rol tu phyin ma yi ge gcig ma zhes bya ba* (*Ekākṣarīmātānāmasarvatathāgata-prajñāpāramitā*). Toh 23, Kangyur de Degé, vol. 34 (*shes rab sna tshogs, ka*), folio 147.b.
- b.1.2 *de bzhin gshegs pa thams cad kyi yum shes rab kyi pha rol tu phyin ma yi ge gcig ma zhes bya ba. bka' 'gyur (dpe bsdur ma)* [Edición Comparada del Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (Oficina de cotejo del Tripiṭaka tibetano del Centro de Investigación de Tibetología de China). 108 volúmenes. Pekín: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (Editorial de Tibetología de China), 2006–2009, vol. 34, págs. 414–15.
- b.1.3 *bcom ldan 'das ma shes rab kyi pha rol tu phyin pa de bzhin gshegs pa thams cad kyi yum yi ge gcig ma zhes bya ba*. Stok Palace Kangyur vol. 51 (*sna tshogs, ka*), folios 269.b–270.a.
- b.1.4 一切如來母一字般若波羅蜜多經 (*Ekākṣarīmātāprajñāpāramitā*, Toh 23), The Kumarajiva Project.
- b.1.5 84000. “Perfection of Wisdom (Kangyur Section)”. Base de Conocimientos en Línea. *84000: Translating the Words of the Buddha*, 2024.
- b.1.6 84000. *The Perfection of Wisdom in Eighteen Thousand Lines* (*Aṣṭādaśasāhasrikāprajñāpāramitā, shes rab kyi pha rol tu phyin pa khri brgyad stong pa*, Toh 10). Traducido por Gareth Sparham. Publicación en línea. *84000: Translating the Words of the Buddha*, 2022.

- b.1.7 84000. *The Play in Full (Lalitavistara, rgya cher rol pa*, Toh 95). Traducido por el Comité de Traducción Dharmachakra. Publicación en línea. 84000: *Translating the Words of the Buddha*, 2013. Versión 4 (2025).
- b.1.8 84000. *The Secrets of the Realized Ones (Tathāgataguhyā, de bzhin gshegs pa'i gsang ba*, Toh 47). Traducido por David Fiordalis y el Comité de Traducción Dharmachakra. Publicación en línea. 84000: *Translating the Words of the Buddha*, 2023.
- b.1.9 84000. *The Teaching on the Great Compassion of the Tathāgata (Tathāgatamahākaruṇānirdeśa, de bzhin gshegs pa'i snying rje chen po nges par bstan pa*, Toh 147). Traducido por Anne Burchardi. Publicación en línea. 84000: *Translating the Words of the Buddha*, 2020.
- b.1.10 Bareau, André. *Les Sectes Bouddhiques du Petit Véhicule*. Saigón: École Française D'Extrême-Orient, 1955.
- b.1.11 Butön Rinchen Drup (*bu ston rin chen grub*). *bde gshegs bstan pa'i gsal byed chos kyi 'byung gnas. gangs can shes rig gi nying bcud*. Pekín: krung go bod kyi shes rig dpe skrun khang, 1988. BDRC W1923.
- b.1.12 Buswell, Robert E., Jr., y Donald S. Lopez, Jr. *The Princeton Dictionary of Buddhism*. Princeton University Press, 2014.
- b.1.13 Conze, Edward, trad. *Perfect Wisdom: The Short Prajñāpāramitā Texts*. Buddhist Publishing Group, 1973.
- b.1.14 Conze, Edward. *The Prajñāpāramitā Literature*. 2.<sup>a</sup> ed. Tokio: Reiyukai, 1978.
- b.1.15 Jamlo (*'jam blo*), ed. *rgyal po mdo bcu'i rtsa 'grel phyogs bsgrigs*. Vol. 6. Chengdu: si khron mi rigs dpe skrun khang, 2014.

- b.1.16 Lamotte, Étienne. *History of Indian Buddhism: From the Origins to the Śaka Era*. Traducido del francés por Sara Webb-Boin. Editado por Jean Dantinne. Louvain-la-Neuve: Université catholique de Louvain, 1988.
- b.1.17 Masuda, Jiro. *Origin and Doctrines of Early Indian Buddhist Schools: A Translation of the Hsüan-Chwang Version of Vasumitra's Treatise*. Verlag der Asia Major, 1925.
- b.1.18 Mipham Rinpoche. "Outline of the Ten Royal Sūtras". Traducido por Adam Pearcey, Lotsawa House, 2021. Consultado el 22 de mayo de 2024.
- b.1.19 Orgyen Lingpa (*o rgyan gling pa*). *o rgyan gu ru pad+ma 'byung gnas kyi skyes rabs nam par thar pa rgyas pa bkod pa pad+ma bka'i thang yig*. Xining: sku 'bum byams pa ling par khang, 2001. Traducción al inglés en Douglas y Bays, *The Life & Liberation of Padmasambhava*. Dharma Publishing, 2020.
- b.1.20 Padoux, André. *Vāc: The Concept of the Word in Selected Hindu Tantras*. State University of New York Press, 1990.
- b.1.21 Salomon, Richard. "New Evidence for a Gāndhārī Origin of the Arapacana Syllabary". *Journal of the American Oriental Society* 110 (abril–junio de 1990): 255–73.
- b.1.22 Samye Translations, trad. "One-Syllable Prajñāpāramitā". Lotsawa House, 2019. Consultado el 22 de mayo de 2024.
- b.1.23 Schaeffer, Kurtis R., y Leonard W. J. van der Kuijp. *An Early Tibetan Survey of Buddhist Literature: The Bstan pa rgyas pa rgyan gyi nyi 'od of Bcom ldan ral gri*. Harvard Oriental Series 64. Harvard University Press, 2009.